

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by	
1	Abdirahman, Hashi	1995; reprinted	Fiq's Somali-English Dictionary	Fiqi Publishers; ISBN 9697685-1-5 www.igrabookstore.com , www.scansom.com , www.Amazon.com	1/16/15	printed book	Somali-English	Approx. \$23	20,000 words and phrases with translation, pronunciation using Somali phonetics; multiple definitions, with example sentences for ambiguous words.	500	Highly recommended by many Somali communities; affordable.	LLD Work Group	
2	Al Amri, R.A.		رخصة لقيده alamery2005@yahoo.com	www.epibsp.com/ctrls/ellibrary/book/ije/72.doc		Print	Arabic	free		19		LLD Work Group	
3	Albany Trique Working Group	2013	Copala-Triqui-English-Spanish Dictionary	University at Albany, State University of New York, SIL International®, webonary.org	http://copalatriqui.webonary.org/overview/	4/27/16	Website	Triqui of San Juan Copala, English, Spanish	free	2730 Triqui entries. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Has topical categories including body parts and functions, health, illnesses and treatments. These are found under major category "Person". Regularly updated. Example sentences. Downloadable version available, but it is not kept as up to date as website.	Some entries have audio recordings.	Wilma Avarado-Little & LLD Work Group	
4	Altbibi		Altbibi Arabic Medical Dictionary	Online Arabic Medical and Health Resource Portal	http://www.altibbi.com/	10/8/14	Website	Arabic	free	This is an online Arabic medical and health resource that aims to be a one-stop destination for Arabic users who are interested in researching and finding more about certain medical and health terms and conditions. The portal provides a medical dictionary, medical articles and news, as well as question and answer features. It currently includes over 60,000 concise definitions of medical and health terms, and provides detailed descriptions of medical conditions, medications, conventional medical and healing practices.		LLD Work Group	
5	American Association for Clinical Chemistry	n.d.	Lab Tests Online® - Peer-reviewed, Patient-centered, Outcomes-driven	A public resource on clinical lab testing from the laboratory professionals who do the testing.	http://labtestsonline.org/	8/18/14	Website	Chinese, Czechoslovak, German, Greek, Hungarian, Korean, Polish, Portuguese, Romanian, Turkish	free	This is a useful resource to understand lab tests, the diagnosis associated with them, and the meaning of the results. The site has received various prestigious awards including Gold Leadership Award and Best Nursing website. Partners include the Joint Commission, Clinical and Laboratory Standards Association, the American Society of Microbiology, The Physician Proficiency Testing Program.			
6	Babić, Stjepan &, Mogaš, Milan	2010	Hrvatski pravopis (Croatian orthography)	Školks knjiga, d.d.		Print	Croatian	at least \$20.00	Seems well organized and complete. Seems to contain some grammatical explanations and stylistic information.	453	Update from original 1971 edition.	LLD Work Group	
7	Beavon, Keith and Mary Beavon, eds.	2016	Badwe's-French Dictionary	SIL International® and webonary.org	http://badwe.webonary.org/?lang=en	4/29/16	Website, PDF	Badwe's, French	free	5361 Badwe's entries and 5672 French entries. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version available.	Also searchable by ancient Hebrew and Greek. Searching for words with French letter "oe" yielded no results ever for common words like "bauf", "s'caur", "c'caur", "aif", and "cauf". This symbol does not appear in the special character list.	LLD Work Group	
8	Benson, Morton	1999	SerboCroatian-English Dictionary	Cambridge University Press, 3rd edition			Serbian/Croatian	\$146.00	60,000 head words & 100,000 phrases. Basic verb and noun inflections as appendices. Brief general description on pronunciation orthography and grammar in introduction.	775 + 75 pages intro	Standard dictionary on common medical terms. There is a 2008 edition on the publishers web site. A companion volume English - SerboCroatian also available.	LLD Work Group	
9	Bernd Heine and Derek Nurse	2000	African Languages: An Introduction **This resource has been reviewed here: http://bit.ly/25PPa42	Cambridge University Press	5/1/15	Print	African Languages	Reference Library	Comprehensive overview of four African phyla and their languages. Excellent essays on language and history and language and society.	396	Academic in focus yet useful for understanding African language variation; a kind of primer in sociolinguistics with terms defined and explained with a practical application.	LLD Work Group	
10	Black-Schaffer, A-E. R., M.D.	1988	International Students' Medical Access Program Arabic-English	A-E. R. Black Schaffer, M.D.		Print	Arabic, English	?	Basic medical vocabulary, but also some instructions for common questions, procedures, etc.	34	Supported by grant from Health Foundation of Greater Indianapolis, so maybe this org could provide access.	LLD Work Group	
11	Blausen Medical Products and Services	2020	Blausen Scientific and Medical Animations	Blausen Medical Products and Services	https://blausen.com/	4/12/20	Website	Arabic, Chinese, Cantonese, Danish, Dutch, English, French, German, Hungarian, Italian	free	Many topics covered at introductory level from anatomical system and also some tests and procedures. Animations are well done and easy to follow.	Excellent graphics and explanations in the languages understood by the reviewer.	LLD Work Group	
12	Boston Medical Center	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		https://www.bmc.org/covid-19		Website	Albanian, Arabic, Chinese (Simplified and Traditional), French, German, Greek, Haitian Creole, Italian, Japanese, Korean, Portuguese, Russian, Spanish,	free	There are two types of information. The first page is the general COVID-19 page for the hospital. On the left are links to more information. This page has been translated into the languages listed in the languages dropdown menu on the upper right side of the page. The second type of information is in the links listed to the right of the page.		On the first page there is both general and BMC specific information.	LLD Work Group
13	Bricker, Victoria, Eleuterio Po'ot Yah, Ofelia Dzul de Po'ot	1998	A Dictionary of The Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán	University of Utah Press		Print	Maya/English	\$65.00	General dictionary, common medical terms/body parts. Grammatical description at the end of the book.	410		LLD Work Group	
14	Bridging Refugee Youth and Children's Services	2014	Maya Health Toolkit for Medical Providers	Online	http://www.brycs.org/maya-toolkit/index.cfm	11/11/14	Website	K'iche, Mam Q'anjob'al, Chuj English	free	Lots of information. Includes diabetes and prenatal information in K'iche, Mam, and Q'anjob'al. Short lexicons of medical terms in all four languages, list of natural remedies and their usage; plant names only in English.		LLD Work Group	
15	Bujas, Željko	2008	Veliki englesko-hrvatski jezičnik English-Croatian Dictionary	4th edition Nakladni Zavod Globus		Print	Croatian	€65 approx	Includes proverbs, cultural information in appendices as well as some grammatical information and measure equivalents.	1526		LLD Work Group	
16	Bujas, Željko	2008	Veliki hrvatski-engljski jezičnik Croatian-English Dictionary	4th edition Nakladni Zavod Globus		Print	Croatian	€65 approx	Includes proverbs, cultural information in appendices as well as some grammatical information and measure equivalents.	1691		LLD Work Group	
17	Bureau of Population, Refugees and Migration, US Dept of State	2020	COVID-19 Information		https://corenav.org/en/resources/about-covid-19/	6/2/20	Website-written	Amharic, Arabic, Burmese, Dari, English, Farsi, French, Kinyarwanda, Nepali, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tigrinya, Ukrainian	Free	Written information translated into multiple languages that is easy to read and follow and easy to access. Targeted to new communities. The information is divided into topics explaining all aspects of the pandemic; testing, symptoms, isolation guidelines, etc. This written site is part of an overall Website created for use by social services	Information is basic, designed to be a clear and unambiguous, and seems to be current within the last month. Not clear if it is updated as new information comes on.		



Resource Data Base

If you find that a link cannot be opened, please notify the LLD Workgroup: lld@ncihc.org

Version: 2020-08-29

Standards and Training Committee
Languages of Limited Diffusion Work Group

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
	Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1	Bureau of Population, Refugees and Migration, US Dept of State	2020	Cultural Orientation Resource Exchange - Navigation Website		https://coronavirus.org/en/programs/cultural-orientation/health/		Website	Arabic, Burmese, Dari, Kinyarwanda, Russian, Swahili, with some materials also in Farsi and Somali.		This includes both written and video resources. The most relevant is the video titled Covid-19 Information in Arabic, Burmese, Dari, Kinyarwanda, Russian and Swahili. The video is clear, thorough, using realistic animation in its messaging. Another written resource targeting the same set of languages is COVID-19, Understand Guidelines and Rules. Additionally there is Resettling to the US During the COVID-19 Pandemic, also translated. An overall video is titled Healthcare in the US, targeting the languages notes above, including Farsi and Somali.		Information is basic, designed to be a clear and unambiguous, and seems to be current within the last month. Not clear if it is updated as new information comes on.	
19	Burma Center Prague		Online Burmese-English-Burmese (Myanmar) Dictionary		http://www.burmese-dictionary.org/about.html	12/9/15	website	Burmese, English	free, but donation possible	Searchable both ways, set up so the user doesn't have to have special font on computer.		Seems fairly basic for terms of medical interest.	LLD Work Group
20	CAL	n.d.	Uncommonly Taught Languages	Center for Applied Linguistics	http://www.cal.org/resources/archives/ugos/ictl.html	7/16/12	Website	Many	free	Links to many other websites focus is on acquiring such languages			LLD Work Group
21	CDHS		Glossary of Medical Terminology English-Hmong	Refugee Health Section, 2004	http://spdc.org/news/wp-content/uploads/2012/04/glossary_of_medical_terminology_english-hmong_1.pdf		PDF	English, Hmong	free	A very good resource of medical and healthcare terminology.	44		Rosanna Balesterni & LLD Work Group
22	Centers for Disease Control and Prevention	23-Jul-08	Centers for Disease Control and Prevention	Centers for Disease Control and Prevention	http://www.cdc.gov/Other/languages/	7/16/12	Website	Spanish, Chinese, German, French, Italian, Korean, Russian, Tagalog, Vietnamese	free	Thousands of CDC publications on a variety of health topics.			LLD Work Group
23	Centers for Disease Control and Prevention	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/index.html	5/27/20	Website	ASL, Amharic, Arabic, Burmese, Chinese, Dari, Farsi, French, Haitian Creole, German, Karen, Kinyarwanda, Korean, Nepali	free	Multiple topics in poster format. Not all information available in all languages.		On first page at top are direct links to ASL, Chinese, Korean and Spanish. There is a link on this first page to all other languages.	
24	Chiang Mai University		Medical Ethics Vocabulary		http://www.med.cmu.ac.th/research/ethics/	2/1/16	website	Thai	free	Potentially a great source for vocabulary on research and ethics.			Joan Wallace & LLD Work Group
25	Christenson, A. J.	n.d.	K'iche-English Dictionary and Guide to Pronunciation of the K'iche-Maya Alphabet **This resource has been reviewed here: http://bit.ly/1U09IBi	Foundation for the Advancement of MesoAmerican Studies, Inc.	http://www.famsi.org/mayawritingdictionary/christenson/quidic_complete.pdf	6/18/12	PDF	K'iche/ Quiche, English	free	Large data base, can search by English word.	153		LLD Work Group
26	CICR (Comité Internacional de la Cruz Roja)	2015	Spots radiofónicos en lenguas indígenas con "Mensajes de Autocuidado para Personas Migrantes"	Radio spots in indigenous languages featuring "Self-care messages for migrants."	http://bit.ly/1MW125r	4/26/16	Website	MEXICO: Mixteco (de San Juan Mixtepec); Náhuatl (del Centro); Tsotsil (del Este Alto) GUATEMALA: Q'eqchi'; Mam; Kaqchikel; K'iche'	free	The following messages are included: 1. Consideraciones generales (General Considerations) 2. Trayectos en tren o vehículo (Riding a Train or Another Vehicle) 3. Trayectos por bosque, selva o desierto (Traveling Through the Woods, Forest or Desert) 4. Cambios de clima y cuidados básicos (Changes in Temperature, Climate and Basic Care) 5. Contacto con familiares (Contacting Relatives) 6. En caso de emergencia (In Case of Emergency)		In addition to the informative nature of these radio spots, the audio would make a good interpreter training tool. An equivalent is provided in Spanish. An English version could be produced via relay interpreting.	LLD Work Group
27	Commission for Scientific and Technical Terminology	n.d.	Index English to Hindi Search	Government of India	http://cstt.nic.in/index.asp	2/11/13	Website	English, Hindi	free	Typing English word can yield multiple phrases.		Equivalents written in Hindi script/ no transliteration.	LLD Work Group
28	Communal	n.d.	English Kaqchikel Dictionary Online	Searchable Data Base	http://globe.com/en/cak/	2/4/13	Website	Kaqchikel, English	free	Search by English to get Kaqchikel. Some basic anatomy terms. Hit or miss. Dependent on voluntary contributions. Little text or context. As of this date, lots of blanks.		Only 107 entries.	LLD Work Group
29	Crandon-Malamud, Libbet	1991	From the Fat of our Souls: Social Change, Political Process and Medical Pluralism in Bolivia	University of California Press			Print	English (Aymara)	\$31.95 new	Provides information on Aymara world view with special focus on medicine and illness.			LLD Work Group
30	Crezee, Ineke H.M. & Eva N.S. Ng	2016	Introduction to Healthcare for Chinese-speaking Interpreters and Translators	John Benjamins Publishing Company	https://benjamins.com/catalog/z.202		Print, e-book	English (with Chinese glossaries)	\$54.94 paper and e-book \$149.00 hardback	*This book is based on the very popular international publication (Crezee, 2013) and has been supplemented with Chinese glossaries. Just like the 2013 textbook, this practical resource will allow interpreters and translators to quickly read up on healthcare settings, familiarizing themselves with anatomy, physiology, medical terminology and frequently encountered conditions, diagnostic tests and treatment options.* From John Benjamins Website https://benjamins.com/catalog/z.202	412		LLD Work Group
31													



Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	Medical Glossaries	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/store/?sluo=index.php&cPath=24	7/16/12	Website	26 languages		Medical glossaries in 26 languages available for sale at reasonable prices.			LLD Work Group
Cross Cultural Healthcare Program	2006	Arabic medical glossary		www.xculture.org		Print	Arabic, English	\$30.00	Gives a brief description of the English term as well as the Arabic equivalent.	210	English to Arabic. Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/HSI-Pocket-English-Arabic-Medical-Dictionary-by-Hiba-Yusuf-K-Ah-Khalib-Ahmad-110049.htm	LLD Work Group
Cross Cultural Healthcare Program	1999	English-Amharic Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Amharic, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	English-Arabic Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Arabic, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Bengali Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Bengali, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Bosnian Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Bosnian, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	English-Burmese/Karen Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Burmese, Karen, English	\$38.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Chinese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Chinese, English	\$35.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
Cross Cultural Healthcare Program	2016	English-Farsi Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Farsi, English	\$38.00	This glossary contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group



Resource Data Base

If you find that a link cannot be opened, please notify the LLD Workgroup: lld@ncihc.org

Version: 2020-08-29

Standards and Training Committee
Languages of Limited Diffusion Workgroup

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
	Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1	Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-French Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/vstore/	5/11/16	Print	French, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
41	Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Haitian Creole Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Haitian Creole, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
42	Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Hindi Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Hindi, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
43	Cross Cultural Healthcare Program	2008	English-Japanese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Japanese, English	\$35.00	This glossary contains 2,400 words and definitions, including translations into Kanji, Hiragana, and Romaji. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
44	Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Khmer (Cambodian) Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Khmer (Cambodian), English	\$30.00	This glossary is the 2nd edition, contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
45	Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Korean Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Korean, English	\$30.00	This glossary is a 2nd edition, contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
46	Cross Cultural Healthcare Program	2016	English-Lao Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Lao, English	\$38.00	This glossary contains 2400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
47	Cross Cultural Healthcare Program	2016	English-Marshalese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Marshalese, English	\$38.00	This glossary contains 2400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
48	Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Nepali Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Nepali, English	\$30.00	This glossary contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
49	Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Polish Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/vstore/	5/24/16	Print	Polish, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectical variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
50													



A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1												
51												
52												
53												
54												
55												
56												
57												
58												
59												
60												
61												
62												
63												
64												
65												
66												
67												
68												
69												

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1	Fang, Thai	1995	Basic Human Body and Medical Information for Hmong-speaking People	Pinedale, CA: Chersousons.		5/4/15	Print	Hmong		272	Hmong to English Medical Terms	LLD Work Group
70	Fones, Aronson Lisa	2005	Child Abuse and Culture	The Guilford Press			Print	English	\$22.75 used on Amazon; \$30 new paperback.	239	An excellent resource for instructors providing courses covering interpreting in sensitive situations such as domestic	LD Work Group
71	Global Health Media Project	n.d.	Global Health Media Project **This resource has been reviewed here.	Videos designed to train health workers.	http://globalhealthmedia.org/videos/	11/14/15	online (videos)	English, Swahili, Kinyarwanda, Spanish, French, Nepali, Lao, Khmer	free	n/a	The main goal of these videos is to train health workers in remote areas. The Founder of this initiative is a physician who worked with Doctors Without Borders and	LLD Work Group
72	Halloway, M.	2006	Health Hokkaido	Health Hokkaido	http://www.healthhokkaido.com/Template/showCategoryArticles.cfm?cateID=10	6/18/12	Website	Japanese, English	free		Easy to use	LLD Work Group
73	Hartung, Pat	2016	Ala Manobo – English Dictionary	SIL International® and webonary.org	http://stamanobo.webonary.org/	4/27/16	Website	Ala Manobo, Cebuano, English	free	4382 Ala Manobo entries and 1942 English entries. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.		LLD Work Group
74	Healthy Roads	2003-12	Healthy Roads Media **This resource has been reviewed here.	Healthy Roads Media. A source of quality health info in many languages and multiple formats.	www.healthyroadsmedia.org	7/11/13	Web site	Amharic, Arabic, Bhanuense, Bosanski, Burmese, Chinese, English, Farsi, French, Hmong, Karen, Khmer, Ikurundi, Karen, Kurdish, Liberian English, Laotian, Nepali, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tagalog, Tigrinian, Vietnamese	free	N/A	Easy to use, provides handouts, many videos, basic information in pretty clear. A large number of health conditions (around 30) found in many of the languages listed, but not all. You can receive an email alert about new postings. Includes Cancer Education, in partnership with Ethnomed. Not all topics are available in all languages.	LLD Work Group
75	Heding, Robert	2016	Akoose-English Dictionary	SIL Cameroon, SIL International® and webonary.org	http://akoose.webonary.org/	4/27/16	Website	Akoose, English	free	6364 Adawiao entries and 10731 English. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.		LLD Work Group
76	Hemmelsberger, Paul	2002-2014	German-English Dictionary and Multilingual Dictionary		http://www.dict.cc/	11/16/13	Website	German, English, Albanian, Armenian, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch,			The German - English/English - German part is extremely useful providing a variety of example sentences in addition to the range of semantic equivalents. Can search by word and phrase. The search	LLD Work Group
77	Highway to Health, Inc	2002	Arabic Medical Translation Guide: Common Medical Terms sorted by English		http://www.aqthh.com/tools/ArabicMedTerms_byEnglish.pdf	12/13/13	PDF	English, Arabic	free	10	Sorted by English, but searchable by Arabic. Gives common and technical terms for both English and Arabic.	LLD Work Group
78	Hitti, Y. K., Al-Khatib, A.	2002	Hitti's pocket medical dictionary Arabic-English	Dar Al-Nahar			Print	Arabic, English	49.95	292	Arabic to English: Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/Hitti-Pocket-Arabic-English-Medical-Dictionary-502775.htm	LLD Work Group
79	Hitti, Y. K., Al-Khatib, A.	1988	Hitti's Pocket Medical Dictionary English-Arabic	Librairie du Liban, Beirut, Lebanon			Print	Arabic, English	\$49.95	500	English to Arabic. Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/Hitti-Pocket-English-Arabic-Medical-Dictionary-by-Hitti-Yusuf-K-Al-Khatib-Ahmad-110049.htm	LLD Work Group
80	Immunization Action Coalition		Materials for Health Professionals and Their Patients **This resource has been reviewed here.	Availability of VIS (Vaccine Information Statements) in 44 languages. Lots of multilingual materials available.	http://www.immunize.org/viz/vis/	1/24/15	Website	Multilingual (includes Amharic, Armenian, Bengali, Burmese, Cambodian, Croatian, Farsi, Haitian Creole, Hindi, Ilokano, Marshallese, Nepali, Punjabi, Swahili, Urdu, Yiddish (and more))	free		Easy to Navigate. There are direct links to other multilingual resources, such as Healthy Roads Media. (For health professionals: If user does not know the language needed by the patient, there is a country-based search function). VERY IMPORTANT: Vaccine Information changes somewhat frequently. By law, the most current version should always be shared.	LLD Work Group
81	Instituto Nacional Indigenista and Universidad Nacional Autónoma de México	2009	Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana **This resource has been reviewed here.		http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/index.php	2/8/14	Website	Spanish	free		This useful, searchable library provides helpful insight on Mexican Traditional Medicine, including flora with medicinal properties, uses, conditions and their origins, concepts in traditional medicine and body parts. http://bit.ly/22ZKQia	LLD Work Group
82	International Service Learning		Swahili Language Guide and Medical Phrase Sheet	ISLonline.org	http://www.islonline.org/wp-content/uploads/2014/12/Swahili-Language-Guide-and-Medical-Phrase-Sheet.pdf		PDF	Swahili	free	3	This guide is only an introduction to basic pronunciation and vocabulary.	LLD Work Group
83	Jerney, Branimir	2006	Englesko-hrvatski Medicinski Rječnik svezak 1 A-L	Školks knjiga, d.d.			Print	English-Croatian	at least \$99.00	674	Volume 1 reissued in 2008. Contains common as well as technical terms (fever and febrile) and compounds like swimmer's ear, boxer's ear, etc.	LLD Work Group
84	Jerney, Branimir	2009	Englesko-hrvatski Medicinski Rječnik svezak 2 M-Z	Školks knjiga, d.d.			Print	English-Croatian	at least \$99.00	657	Contains common as well as technical terms (narrowing and stenosis) and compounds like sense cell, sense of guilt, etc. Short bibliography at end of volume.	LLD Work Group
85	Joseph Thomas	2010	A Complete Pronouncing Medical Dictionary: Embracing the Terminology of Medicine and the Kindred Sciences, with their Signification, Etymology and Pronunciation	J.B. Lippincott Company			Kindle, Paperback & Hardcover	English		846	This is a reproduction of a book published before 1923. This book may have occasional imperfections such as missing or blurred pages, poor pictures, errant marks, etc. that were either part of the original artifact, or were introduced by the scanning process. The book provides a comprehensive list of medical terminology, etymology and phonetic pronunciation.	LLD Work Group
86	Karen Teacher Working Group	n.d.	Karen Language Course	Karen Teacher Working Group	http://ktwg.org/Library/KTWG_Karen_Language_Course.pdf	6/18/12	Website	Karen, English	free			LLD Work Group
87												



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
	Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1	Katzner, Kenneth	1994	English-Russian, Russian-English Dictionary, Revised and Expanded	John Wiley and Sons			Print	Russian, English	\$14 to \$40	26,000 English Russian entries, 40,000 Russian English entries. Distinctive meanings are clearly given. General vocabulary, but there is medical terminology included (Achilles tendon, acne et al.) and idioms such as "my back is acting up."			Jane Kontimias & LLD Work
88	Kiber, Jeanette and Karl Rew	2018	Kiber's Medical Terms for Interpreters: English to Japanese.	Michigan Publishing, University of Michigan Library			Print	English Japanese	\$25.00	±17,000 Entries organized by 20 specialty areas. Some duplicate entries. Includes phrases, diagnoses with acronyms. All entries checked by Japanese physician.	356	Japanese-English version coming out soon.	LLD Work Group
89	Kirndan, Dahn Bahadur, ed.	2016	Alphahariya – Nepali – English Dictionary	SIL International® and webonary.org	http://alphahariya.webonary.org/?lang=en	4/27/16	Website, for PDF contact info_nepal@sil.org	Alphahariya, Nepali, English	free	7735 Alphahariya entries, 6930 Nepali entries, 5091 English entries. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Has topical categories including body parts and functions, health, illnesses and treatments. These are found under major category "Person". Regularly updated. Example sentences.		Dictionary has been formally published.	LLD Work Group
90	Kruger, Alte	2008	Translating Public Info Texts on Health Issues into Languages of Limited Diffusion in South Africa	Pre-publication Version	http://www.multilingua.co.za/pdf/Kruger_2008_Spanish_book_article.pdf	11/19/12		South African					LLD Work Group
91	Kunow, Marianna Appel	2003	Maya Medicine: Traditional Healing in the Yucatan.	University of New Mexico Press	https://books.google.com/books?id=5LQ1Yv8BU5oC&pg=PA158&pg=PA158&dq=yucatec+mayan+ethnomedicine&btnk=btnk&btnk=btnk	2/18/18	Print and free through Google Books	\$20.96	Description of plants used as medicines for mostly common ailments. Description of healers and their practice. Detailed description of the plants with Latin taxonomy and Maya names and purpose for which each is used.	99		LLD Work Group	
92	Lexicool.com	2002-2013	Online Bilingual and Multilingual Dictionaries		http://www.lexicool.com/	12/13/13	Website	Albanian, Arabic, Afrikaans, Armenian, Basque, Bengali, Breton, Bulgarian, Byelorussian, Catalan, Chechen, Cherokee, Chinese, Creole, Corallian, Czech, Danish, Dutch,	free	7500 dictionaries and glossaries both general and on specialized topics. From home page can sort by language(s), subject and topic/keyword. Some resources available with multilingual equivalents. Can also browse by language or by topic.		From the sections I looked at there are several options for language pairs. This site also sells software.	LLD Work Group
93	Luisa Maffi	2002	A Tzeltal Maya Dictionary	FAMSI © 2002	http://www.famsi.org/reports/94026/94026Maffi01.pdf	2/22/17	online and PDF	Tzeltal	free	The document contains extensive computerized lexical database on Tzeltal Maya. Tzeltal is the main Mayan language of Chiapas, Mexico, closely related to the Cholans languages of the Classic Maya Lowlands, and quite possibly the language whose ancestor is recorded in the inscriptions of the Classic Maya site of Tonina, in Chiapas.	12		LLD Work Group
94	Mahidol University		Faculty of Medicine Sirraj Hospital		http://www.si.mahidol.ac.th/en/	2/1/16	website	Thai, English	free	Potentially a great source of information and vocabulary on food, pharmaceuticals, medical devices, legal terminology.			Joan Wallace & LLD Work Group
95	Mani Kayihura		Swahili <English Medical Glossary.		http://www.glas-divisions.org/ID/medical-interpretation-initiative/swahili-english-medical-glossary/		PDF	Swahili	free	This is a glossary with a fair amount of body parts, medical conditions and diagnostic procedures	15		LLD Work Group
96	Marc Prou & Mel Shorin	2007	Haitian Creole for Health Care Kreyòl Ayisyen Pou Swen Sante	Educavision Inc.	https://educavision.com/downloads/haitiancreoleforhealthcare.pdf	5/4/15	Website	Haitian Creole	free	Excellent glossary of basic healthcare terminology as well as of useful phrases for medical practitioners, including tips on pronunciation, pronouns and use of verb tense.	15	Healthcare terminology and phrases from Haitian Creole to English and English to Haitian Creole.	LLD Work Group
97	McArthur, R. & de McArthur, C.	n.d.	Diccionario preliminar Pocomam-Espanol	Instituto Lingüístico de Verano, Guatemala City, Guatemala			Print	Pocomam	\$	General dictionary, common medical terms/body parts. Spanish English glossary at back.	161		LLD Work Group
98	McGoon, M. ed.	1999	Mayo Clinic Heart Book	Mayo Clinic			Print	English, Arabic	\$	Detailed and technical but written for patients and family. Lots of illustrations. Based on first edition, English has at least 2 editions.	±400		LLD Work Group
99	MD/BC	2014	English Chinese Dictionary		http://www.mdbc.net/chindict/chindict.php		Website	Chinese, English, German	free	Easy to use; can be searched by abbreviations (like MRI, MRS); and there is some cultural information included in some of the entries. It has simplified characters, Pinyin and traditional characters for each entry. Can also search German to Chinese.			LLD Work Group
100	Medtronic, Inc.	2010	Patient Programmer 37744 Pain Therapy User Manual for Neurostimulation System Models 37702, 37711, 37713, 37701, 37712, 37714, 37703, 37704, 37022		http://professional.medtronic.com/wcm/groups/mdtcom_sg/@mdlvl@neuro/documents/documents/scs-p1prp-g1man1.pdf	5/3/13	PDF	Arabic, Spanish, French, German, maybe more. Contact company for available languages.	free		161		LLD Work Group
101	Ministry of Public Health, Thailand		Food and Drug Administration Thailand		http://www.fda.moph.go.th/fda_eng/foodend/home_1/index.php	2/1/16	website	Thai, English	free	Potentially a great source of information and vocabulary on food, pharmaceuticals, medical devices, legal terminology.		Some of the links on the English side don't seem to work.	Joan Wallace/LLD Work Group
102	Munson L., Jo Ann, et al.	1991	Diccionario Cakchiquel Central y español	Instituto Lingüístico de Verano, Guatemala City, Guatemala			Print	Kaqchikel, Spanish	\$	Kaqchikel/Spanish section includes illustrative sentences. Brief grammatical description of the language; Spanish/Kaqchikel lexicon Appendices include plant names and human/animal body parts.	385	Pre-alphabet reform orthography.	LLD Work Group



Resource Data Base

If you find that a link cannot be opened, please notify the LLD Workgroup: lld@ncihc.org

Version: 2020-08-29

Standards and Training Committee
Languages of Limited Diffusion Work Group

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
National Institutes of Health	n.d.	Medline Plus - Health Information from the National Library of Medicine. *This resource has been reviewed here. http://bit.ly/1ZFeFhI	National Institutes of Health	http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/	10/2/12	Website	Multiple languages, not all equally populated	free	Interactive Tutorials are excellent for classroom training and self-guided training. Short, illustrated descriptions of illnesses and procedures. Text and audio formats. English and Spanish. Links to thousands of documents, graphics, and other websites on all health topics in English and Spanish. Includes medical dictionary and encyclopedia.			LLD Work Group
New Americans in Vermont	2020	Translated Materials COVID-19		https://www.newamericansinvermont.com/morecovid19	5/26/20	Website	1) Arabic, ASL, Bosnian, Burmese, Chinese (Simplified) French, International Sign Language.	free	Two different sets of frequently asked questions for the first part of the language list. Posters for the second part of the language list.		To reach the second part of the language list have to click on "other Languages"	LLD Work Group
New South Wales Multicultural Health Communication Service	n.d.	Resources by Language	Multicultural Health Communication Service NSW, Australia	http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/mhcs/languages.html	7/16/12	Website	Multiple languages, not all equally populated.	free	Australian website with printed information on a variety of health topics in 60 languages.			LLD Work Group
Orange County, North Carolina	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		http://www.orangecountync.gov/2355/Multilingual-Resources	5/26/20	Website	ASL, Arabic, Burmese, Chinese, Karen, Kinyarwanda, Mandarin, Spanish, Swahili	free	Information on public announcements, symptoms, social distancing, covering face, shopping, etc. Not all information available in all languages. Local information and links to CDC materials.		Titles of documents are in English except for Spanish. Some documents are listed under languages. For some topics, the languages with materials available are listed under the topic.	LLD Work Group
Pennsylvania Department of Health	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		https://www.health.pa.gov/topics/disease/coronavirus/Pages/Translated.aspx	5/26/20	Website	Amharic, Arabic, Bengali, Chinese, Dari, Farsi, Haitian Creole, Korean, Nepali, French, Pashto, Portuguese, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tigrinya, Ukrainian, Urdu, Vietnamese	free	Information on public announcements, symptoms, social distancing, prevention of spread, caring for self if sick, etc. Not all information available in all languages. Local information and links to CDC material.		Titles of documents are in English except for Spanish. Some documents are listed under languages. For some topics, the languages with materials available are listed under the topic.	LLD Work Group
Rawat, P.S.	2008	Midline Medical Dictionary (English - English - Hindi) in Most Easily Understandable Language	B. Jain Publishers	http://www.homeopathic.com/shop/product/@a11407/Midline-Medical-Dictionary-English-English-Hindi-in-Most-Easily-Understandable-Language.htm	2/11/13	Print	English, Hindi	± \$15.00	Seems to have good range of topics from description.			LLD Work Group
Refugee and Immigrant Health Program	n.d.	Language Access- Refugee Health Technical Assistance	Refugee and Immigrant Health Program, Massachusetts Department of Public Health	http://www.refugeehalthita.org/access-to-care/language-access/	7/16/12	Website			Language access tools and resources including language access training video, best practices for communicating through an interpreter, how to choose and use a language agency, FAQs on healthcare interpreting.			LLD Work Group
Refugee Health Information Network		Refugee Health Information Network	Center for Public Service Communications	http://www.RHIN.org	2/18/13	Website	Several Refugee Languages	free			Documents on a variety of health topics in several refugee languages and links to many resources for refugees. No guarantee of translation accuracy.	LLD Work Group
Rodriguez Guaján, Demetrio, et al.	1990	Ch'uticholtz'ij Maya-Kaqchikel	COCADI & PLFM, Guatemala			Print	Kaqchikel, Spanish	\$	Kaqchikel/Spanish and Spanish Kaqchikel dictionary, general includes body parts.	194	Only 1000 copies made	LLD Work Group
Salmbene, Suzanne	2017	What Language does your Patient Hurt In? A Practical Guide to Culturally Competent Patient Care	Diversity Resources, Inc.			Print or ebook	English	Print from \$70.00 e-book from \$26.00	This is the 3rd edition--expanded and updated. Table of Contents: Table of Contents Chapter 1: Cultural and Linguistic Competence in Today's Diverse Healthcare Environment Chapter 2: Providing Culture-Sensitive Health Care to African Americans Chapter 3: Providing Culture-Sensitive Health Care to American Indians and Alaska Natives Chapter 4: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients of Asian Origin Chapter 5: Providing Culture-Sensitive Health Care to Hispanic and Latino Patients Chapter 6: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients from the Middle East Chapter 7: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients from Eastern Europe Chapter 8: Caring for Members of Religions with Beliefs That Impact Healthcare Decisions Appendix A: Suggested Answers to Thought and Discussion Questions Appendix B: Tips for Working in Multicultural Healthcare Environments Appendix C: Sources and Suggestions for Further Reading	242	Provides information on cultural attitudes on a variety of areas: illness, sexuality, end of life, pregnancy, birthing. Gives examples from specific cultures. Provides chapter questions to enhance critical thinking.	LLD Work Group
SEAsite Project		Tagalog terminologies	Northern Illinois University and Center for Southeast Asian Studies	http://www.seasite.niu.edu/Tagalog/tagalogterminologies.htm#MEDICAL	2/11/13	Website	Tagalog, English	free	Clear to read, with other topic areas, link to downloadable dictionary.		Less than 100 entries.	LLD Work Group
SSA		English Tagalog Glossary	SSA.gov	http://www.ssa.gov/multilanguage/tagalog/EN-TL-GL.pdf	5/4/15	Website	Tagalog	free	Includes terminology related to general healthcare and social security administration.	51	English to Tagalog Legal and Medical Terminology.	LLD Work Group
Slegman, Ray and Rita Hunter	2014	Akawaio-English Dictionary and English-Akawaio Index	SIL International® and webonary.org	http://akawaio.webonary.org/	4/27/16	Website, pdf	Akawaio, English	free	3889 Akawaio entries and 3800 English. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example		The online version has some issues with graphics, but these disappear in the pdf version.	LLD Work Group
Sullivan, Nancy and Terry Sullivan	2015	Ajagbe-French-English Dictionary	SIL International and webonary.org	http://ajagbe.webonary.org/?lang=en	4/27/16	Website	Ajagbe, French, English	free	Approx 10864 entries. English 7130. French 657. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. "Person". Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.		In the Ajagbe section of the dictionary French equivalents seem more robust than English, but browse by French is less developed than English browse.	LLD Work Group
Tagalog-LANG		Basic medical terms in Tagalog		http://tagaloglang.com/basic-tagalog-tagalog-words/medical-terms-in-tagalog.html	2/11/13	Website	Tagalog, English	free	Minimal words here. Links to other sources including searchable English/Tagalog/Spanish dictionary with example sentences.			LLD Work Group



A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
Teen Wise Minnesota, Family Tree Clinic	1/1/14	Birth Control Methods	Author(s): Teen Wise Minnesota, Family Tree Clinic Medical Review: Yes	https://healthreach.nlm.nih.gov/docs/meet/94/Birth-Control-Methods	8/15/16	Electronic (downloadable PDF via website)	English Burmese Dari (Afghan Persian)	free		1	This one-page document uses a chart format to educate people about 13 different birth control methods. It explains the delivery method of each birth control type.	LLD Work Group
Težak, Stjepko & Babić, Stjepan	2009	Gramatika hrvatskoga jezika: Priručnik za osnovno jezično obrazovanje	17th edition Školks knjiga, d.d.			Print	Croatian	€99 approx		339		LLD Work Group
The Royal Institute of Thailand		Thai Dictionary		http://riis3.rovini.go.th/dictionary.asp	1/26/16	website	Thai	free	Searchable, maybe can be downloaded.		All site information is in Thai.	Joan Wallace & LLD
Thuy, V. G.	1994	Bilingual Laotian/English Medical Phrase Book	Pennsylvania State Department of Education, Harrisburg, Division of Adult Education and Literacy	http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED385174.pdf	7/14/12	PDF	Laotian, English	free, but have to ask for it since has protected info				LLD Work Group
Thuy, V. G.	1994	Bilingual medical phrase book (In English and Cambodian (Khmer)	Pennsylvania State Department of Education, Harrisburg, Division of Adult Education and Literacy	http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED385180.pdf	7/14/12	PDF	Cambodian, Khmer, English	free, but have to ask for it since has protected info	Focused on medical context; written in both English and Cambodian.			LLD Work Group
Thuy, V. G.	1994	Bilingual Vietnamese/English Medical Phrase Book	Pennsylvania State Department of Education, Harrisburg, Division of Adult Education and Literacy	http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED385181.pdf	7/14/12	PDF	Vietnamese, English	free, but have to ask for it since has protected info				LLD Work Group
Topping, Donald M., Pedro Ogo, Bernadeta	1975	Chamorro-English Dictionary	University of Hawai'i Press			Print	Chamorro, English	\$30.00	Chamorro - English definitions are fairly extensive. Includes information on where Chamorro word is found in print. Also has an English-Chamorro word list.	336		
UCLA	n.d.	Language Materials Project	University of California, Los Angeles	http://www.lmp.ucla.edu/	7/16/12	Website	Over 100	free	Many languages and dialectal variants (26 of Arabic). Brief descriptions of each language. Autochthonous languages of the Americas and Australia under represented.			LLD Work Group
Univesty of Oregon		Medical Terminology - Arabic		http://healthcenter.uoregon.edu/Portals/0/Translation-Arabic.pdf	12/13/13	PDF	English, Arabic	free	Short list, but very common terms and phrases. Searchable.	2		LLD Work Group
USCRI Refugee Health Toolkit		Refugee Health Toolkit **This resource has been reviewed here: http://bit.ly/1UjXrD	US Committee for Refugees and Immigrants	http://www.refugees.org/resources/for-refugees-immigrants/health/healthy-living-toolkit/	2/18/13	Website	Amharic, Arabic, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tigrinian, Vietnamese	free			Information on the following topics in 15 refugee languages: Communicable Diseases (HIV, STD, Flu), Domestic Violence, Health Care, Hygiene, Maternal and Child Health, Nutrition Related Diseases (diabetes, obesity), Respiratory Diseases, Women's Health.	LLD Work Group
Vrgoč, Dalibor and Željka Fink Arsovki	2008	Hrvatsko- Engleski Frazeološki	Ljevak Naklada, Zagreb				Croatian, English	At least \$50, probably more. Couldn't find current price.	2500 Croatian idioms 6500 English idioms. Organized by Croatian, but has both Croatian to English and English to Croatian index. Some medically applicable phrases like "a baby is on the way."			LLD Work Group
Washington State Department of Health	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		https://www.coronavirus.wa.gov/	5/26/20	Website	Chinese, Japanese, Korean, Punjabi, Somali, Spanish, Russian, Ukrainian, Vietnamese	free	Public information posters on what coronavirus is, where people can go, getting help, how to get insurance.		Not all documents from first page are available in all languages. List of languages found at the top of the first page.	LLD Work Group
Webteb		Webteb	Arabic-language health and wellness site	http://www.webteb.com/	10/8/14	Website	Arabic	free	Webteb is the largest Arabic-language health and wellness site, aiming to provide credible, timely and comprehensive Arabic-language health and wellness information so that its Arabic-speaking users can live better and healthier lives.			LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Afrikaans Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-afrikaans/		Website	Afrikaans, English	free	A useful source of medical terms in Afrikaans with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		Engih-Bengali Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-bengali/		Website	Bengali, English	free	A useful source of medical terms in Bengali with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Czech Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-czech/		Website	Czech, English	free	A useful source of medical terms in Czech with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Gujarati Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-gujarati/		Website	Gujarati, English	free	A useful source of medical terms in Gujarati with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Korean Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-korean/		Website	Korean, English	free	A useful source of medical terms in Korean with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Malay Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-malay/		Website	Malay, English	free	A useful source of medical terms in Malay with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Mongolian Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-mongolian/		Website	Mongolian, English	free	A useful source of medical terms in Mongolian with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Pashtu Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-pashtu/		Website	Pashtu, English	free	A useful source of medical terms in Pashtu with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Serbian Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-serbian/		Website	Serbian, English	free	A useful source of medical terms in Serbian with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
Whatiscaled?		English-Taiwanese Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-taiwanese/		Website	Taiwanese, English	free	A useful source of medical terms in Taiwanese with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
	Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1	Whatiscaled?		English-Tamil Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-tamil/		Website	Tamil, English	free	A useful source of medical terms in Tamil with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
142	Whatiscaled?		English-Thai Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-thai/		Website	Thai, English	free	A useful source of medical terms in Thai with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
143	Whatiscaled?		English-Zulu Medical Terms	Whatiscaled.com	http://www.whatiscaled.com/medical-terms-in-zulu/		Website	Zulu, English	free	A useful source of medical terms in Zulu with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
144	Young, James Clay and Linda C. Garro	1994	Medical Choice in a Mexican Village	Waveland Press			Print	English (Tarascan/Porepecha)	\$15.00 new	Presentation of Tarascan views on illness its causes and treatment.		Data was originally collected in 1976, but the book provides valuable insights. Some of the perspectives will be shared by other indigenous people.	LLD Work Group
145			Chamorro Dictionary		http://dictionary.chamoru.info/	1/31/14	Website	Chamorro, English	free	Searchable by Chamorro, large set of words based on published dictionaries.		Can't easily search by English.	
146			Chin (Hakha) Dictionary		http://chin-dictionary.com/	10/19/15	online and PDF	Chin (Hakha) English	free	Searchable by either English or Chin, some entries have sample sentences.		Developed by Midland College Adult education because they were having trouble finding resources for students who needed to learn English. Medical terms seem to be very basic. Links to other resources available.	LLD Work Group
147			ED 163768 - A Selected Bibliography of Dictionaries, General Information Series, No. 9. Indochinese Refugee Education Guides, Revised		http://eric.ed.gov/?id=ED163768	11/19/12	PDF	Asian languages	free, but have to ask for it since has protected info				LLD Work Group
148			European Dictionary		http://euodict.com/	1/14/15		Albanian, Arabic, Afrikaans, Armenian, Bulgarian, Byelorussian, Catalan, Chechen, Chinese, Coratian, Czech, Danish, Dutch, English, Esperanto, Estonian, Finnish, French, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Icelandic, Indonesian, Irish, Italian, Japanese, Korean, Kurdish, Latin, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Tagalog, Tamil, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu		414 language pairs, mostly languages spoken in Europe, but some Asian, South Asian, Middle Eastern and Pacific languages are included. Some languages have more entries than others. All generated by volunteers. There are spelling and translation errors. Searchable by phrase. At least some common medical terms.			LLD Work Group
149		n.d.	Hospital forms bilingual English/Spanish	Engineered Data, LLC.	http://hospital-forms.com/typesort.html	7/14/12	Website	Spanish	free	Lots of possible forms.			LLD Work Group
150			Lexicon Thai English Electronic Dictionary		http://lexicon.nectec.or.th/2009_1/in dex_en.php?qs=index	1/25/16	website	Thai, English	free, can set up account, but not required	Searchable both ways. This dictionary can also be downloaded and installed on a computer and the site contains links to a number of other sites.		All site information is in Thai. Large network including universities in Thailand.	Joan Wallace, LLD Work Group
151			Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms in Nine European Languages	European Commission; Heymans Institute of Pharmacology; Mercator School, School of Applied Linguistics	http://users.ugent.be/~vrdstich/euodoss/awelcome.html	3/16/15	Website	Danish, Dutch, English, French, German, Italian, Portuguese, Spanish,	free	Fairly extensive and can see the equivalents across all languages on same page. Gives technical and popular equivalents. Three ways to search database.		It is not the most intuitive site, but it is not too difficult to learn to use. The opening page gives some guidance on how to use the site.	LLD Work Group
152		8/31/19	Marshallese-English Online Dictionary		http://www.trusseil.com/MOD/index.htm	10/13/19	Website	Marshallese, English	free	Easy to search either direction, up-to-date, includes body parts, some diseases. Has sample sentences and a concordance of the items in those sentences.		Based on Marshallese-English Dictionary by Takaji Abo, Byron W. Benser, Alfred Capelle, and Tony DeBrum, 1976, University of Hawaii Press.	LLD Work Group
153													